Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie w modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wszyscy trwali* jednomyślnie** *** w modlitwie**** z kobietami***** ****** i Marią, matką Jezusa, oraz z Jego braćmi.******* ********[*Lub: byli wiernie złączeni, zajęci, skupieni, poświęceni, a zatem: ci wszyscy jednomyślnie oddawali się modlitwie; w 510 2:46 προσκαρτερέω ma zn. kontynuacji.][**jednomyślnie, ὁμοθυμαδόν, ozn. wspólne przekonania i cele. Takie trwanie w modlitwie to najlepsze zajęcie w czasie oczekiwania na spełnienie się Bożych obietnic. Uczniowie w gorliwej modlitwie także w: 510 2:42;510 4:24-31;510 12:5.][***510 2:46; 510 4:24; 510 5:12; 510 15:25; 520 15:6][****520 1:10; 520 12:12; 580 4:2][*****Może chodzić o żony apostołów (530 9:5) lub o kobiety, o których wiemy, że usługiwały Jezusowi (470 27:55; 490 8:2-3;490 24:22).][******490 8:2-3; 490 23:49; 490 24:10][*******Jest to ostatnia wzmianka o Marii; wśród braci mógł być Jakub, który w późniejszym okresie stał się ważną osobistością w Kościele (510 12:17;510 15:13; 550 2:9; zob. 470 13:55; 500 7:3).][********470 12:46; 470 13:55; 500 7:3-5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie przy* jednomyślnie modlitwie razem z kobietami i Maryją, (tą) matką Jezusa, i braćmi Jego. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie (w) modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego

[1)] "byli trwającymi niezłomnie przy" - w oryginale częsta w tekstach św. Łukasza konstrukcja osobowej formy słowa "być" z imiesłowem. Jest to rodzaj peryfrazy. W klasycznej greczyźnie użyto by raczej tylko odpowiedniej formy osobowej czasownika występującego tu w imiesłowie: "trwali niezłomnie przy". Składniej: "trwali niezłomnie i jednomyślnie przy modlitwie".